

系统功能语言学视角下的翻译英语显化研究

周学恒 瞿静雯

盐城工学院外国语学院, 江苏 盐城 224051

摘要: 近年来, 随着翻译研究的深入, 显化现象在英译汉翻译中的研究逐渐成为热点话题。本文从系统功能语言学的视角出发, 探讨显化现象在翻译中的多维表现, 尤其从概念功能、人际功能和语篇功能三个层面分析显化在英汉翻译中的具体应用。文章依托对强制性显化、非强制性显化和语用显化的详细讨论, 阐述了显化在弥合语言差异和文化背景的过程中所发挥的重要作用, 并分析了它在不同翻译策略中的具体表现和影响。

关键词: 系统功能语言学; 翻译英语; 显化

A Study of Translated English Manifestation from the Perspective of Systemic Functional Linguistics

Zhou,Xueheng Qu,jingwen

School of Foreign Languages, Yancheng Institute of Technology, Yancheng, Jiangsu, 224051, China

Abstract: In recent years, with the deepening of translation research, the study of the phenomenon of manifestation in English-Chinese translation has gradually become a hot topic. From the perspective of Systemic Functional Linguistics, this article explores the multidimensional manifestation of manifestation in translation, especially analyzing the specific application of manifestation in English-Chinese translation from the three levels of conceptual function, interpersonal function and discourse function. Relying on the detailed discussion of obligatory, non-obligatory and pragmatic explicitness, the article elaborates the important role of explicitness in bridging linguistic differences and cultural backgrounds, and analyzes its specific manifestations and effects in different translation strategies.

Keywords: Systemic functional linguistics; Translating English; Manifestation

DOI: 10.62639/sspsstr23.20240104

随着全球化进程的加快, 跨文化交际和翻译活动日益频繁, 翻译研究逐渐成为语言学研究中的重要领域。根据 2022 年《中国翻译研究报告》中的数据, 国内外学术界对于翻译过程中的显化现象关注度持续上升, 尤其是在英汉翻译中, 显化成为研究的热点。系统功能语言学, 作为一种以功能为核心的语言学理论, 提供了全新的视角来理解翻译中的显化问题。韩礼德的系统功能语言学理论强调语言的社会功能和语篇结构, 这与翻译过程中如何处理源语和目标语的差异性息息相关^[1]。经过对显化现象的研究, 我们不仅能更深入地理解翻译中的语言转换

一、系统功能语言学视角下的显化现象

(一) 概念功能与显化

从系统功能语言学的角度来看, 概念功能主要涉及如何用语言表达对世界的认知和经验, 这其中显化现象的出现可以说是不可避免的。翻译过程中, 当原语的概念体系与目标语言存在差异时, 显化就成为弥合这一差异的有效手段。例如, 英语的动词时态系统和汉语相比具有更复杂的表

达方式。译者在翻译英语动词时态时, 常需要通过显化手段, 如添加时间状语或解释性成分, 使汉语读者能够准确理解原文所传达的时间信息^[2]。这样的显化不仅是在处理语言差异, 更是对目标读者的负责, 避免因语义不清而导致理解偏差。在这种情况下, 显化显得尤为重要, 因为它不仅仅是单纯的信息补充, 更是一种语言与文化深层次的交汇与调和。此外, 概念功能中的显化也常常涉及到对专有名词、技术术语等具体概念的处理。许多英文专有名词或者概念在目标语言中没有直接对应的表达, 这就需要通过显化的方式进行解释或转化。比如在翻译“Renaissance”时, 若只是直接译为“文艺复兴”, 对于缺乏相关背景知识的读者来说仍然不够明确, 因此译者可能会显化出更多的信息, 如“欧洲 14 到 17 世纪文化和艺术的复兴运动”。这种显化不仅是在帮助读者理解, 更是在为译文赋予文化深度。这种操作表明, 显化在概念功能中的作用是为读者搭建起原文世界与目标语言世界的桥梁, 避免因概念差异导致的语义模糊。

(二) 人际功能与显化

在人际功能的层面, 显化现象往往表现为对

(稿件编号: SSTR-24-4-1024)

作者简介: 周学恒 (1981-08), 男, 汉族, 江苏省盐城市人, 在读博士, 副教授, 研究方向: 地方翻译实践、语篇语言学。

基金项目: 本文为江苏高校哲学社会科学研究“系统功能语言学视角下的翻译英语显化研究” (2021SJJA1928) 和盐城工学院产教融合型一流课程建设“英汉互译” (CJRH202228) 的阶段性成果之一。

人际关系、态度和情感的细化表达。系统功能语言学强调, 语言不仅仅是用来传递信息的工具, 它同时也是人际交往的桥梁。在翻译过程中, 原文中的情感色彩和态度经常需要通过显化来加以传达, 以保持作者与读者之间的情感共鸣^[3]。在英译汉时, 英语中隐含的态度或礼貌表达可能会显得相对含蓄, 而汉语则更倾向于直接表达人际态度。举例来说, 英语中的 "Could you please..." 在汉语中可能会被显化为 "麻烦您...", 这种转变不仅传递了请求的礼貌性, 还通过显化加强了与读者的情感联系。这种细微的显化体现了语言作为人际交流工具的特点, 使得翻译更加符合目标语言文化中的礼貌习惯和情感表达方式。同样, 在人际功能中的显化也体现在对人物关系和社会角色的处理上。英语中一些模糊的社会关系, 在汉语中可能需要通过显化来明确。例如, 英语中的 "friend" 在中文语境中可能需要明确是 "朋友" 还是 "同学"、"同事", 这不仅是对原文的解释, 更是对目标文化下社会角色的一种调和。这种显化过程强调了翻译中的人际关系细节, 让译文能够与目标语言读者的社会文化背景相契合, 从而更自然地表达出作者意图中的人际互动。因此, 在人际功能层面, 显化不仅仅是为了传达信息, 更是为了让译文在保持原文人际交往特征的基础上, 能够更好地融入目标语言的社交场域。

(三) 语篇功能与显化

语篇功能涉及语言如何在具体的语境中组织和连贯, 因此显化在这一功能中的表现尤为显著。系统功能语言学认为, 语篇的连贯性和一致性是语言使用中不可或缺的组成部分, 而在翻译过程中, 不同语言的语篇结构差异往往导致原文的连贯性在译文中无法直接呈现。为了弥合这种差异, 译者通常需要通过显化手段增强译文的连贯性。例如, 英语中的代词和简洁表达可能在汉语中并不能维持同样的语篇连贯效果, 译者因此往往需要通过显化, 增加一些衔接词或补充背景信息, 使汉语译文能够顺畅承接上下文。这种显化不仅是为了确保语篇的流畅, 更是在帮助译文读者重建与原文读者相同的阅读体验。另外, 显化在语篇功能中的一个重要表现是对文化背景信息的补充, 尤其是在跨文化翻译中更为突出。英语语篇中的许多文化背景信息对于目标语言读者来说可能是陌生的, 如果直接翻译, 很容易造成语篇信息的断裂或不连贯^[4]。例如, 原文中的一个典故或文化符号, 在翻译时往往需要通过显化补充解释, 以帮助读者理解其中的含义和上下文的关联。比如在翻译 "Big Apple" 这个词时, 如果只是简单译为 "大苹果", 中文读者可能无法理解它其实是纽约的别称, 因此译者可能会显化为 "纽约市 (Big Apple)"。这种补充解释不仅确保了译文的连贯性, 也增强了读者对文化背景的理解。这表明, 在语篇功能中, 显化不仅是技术层面的

二、英语翻译中的显化中的显化表现

(一) 强制性显化

强制性显化是翻译中不可避免的一种现象, 源于源语和目标语在语法结构上的差异。不同语言有各自的语法规则, 当某些语法形式在目标语言中没有直接对应时, 译者不得不显化这些差异。例如, 英语中的复杂时态和语态系统在汉语中并不存在, 因此在翻译时, 译者通常需要通过添加时间状语或语态标记来确保译文的时序逻辑明确。这种显化并不是译者的主观选择, 而是语言结构的要求, 避免了信息模糊, 并确保译文在语法上通顺一致。此外, 英语中的代词在上下文中的含义往往依赖前后信息, 而汉语如果不通过显化进行明确指代, 可能会导致读者产生理解障碍。因此, 强制性显化不仅是一种语言转换的必要手段, 更是译者确保信息传达准确的重要策略。

(二) 非强制性显化

与强制性显化不同, 非强制性显化更多是译者为了提高译文的流畅性和可读性而采取的策略。它并不源于语言结构的硬性要求, 而是由于两种语言在表达方式和风格上的差异。例如, 英语长句结构复杂, 常通过从句和连接词形成紧密的逻辑关系, 而汉语倾向于使用短句和并列结构, 因此译者通常会显化这些复杂的关系, 将英语长句拆分为多个短句, 以确保译文更加符合汉语的阅读习惯。此外, 译者通过显化原文中的隐含情感, 使译文更具自然性和准确性。这种显化不仅让译文更为流畅, 还能帮助读者更好地体会到原文的情感表达和逻辑结构, 从而增强译文的可读性。

(三) 语用显化

语用显化主要出现在跨文化翻译中, 尤其是当涉及到文化背景、社会习惯和表达方式时。每种语言背后都有独特的文化语境, 这些隐含信息在目标语言中可能并不明显, 因此需要显化来帮助读者理解^[5]。例如, "Kleenex" 在美国文化中被广泛认知为品牌纸巾, 但在汉语中如果不进行显化, 可能会导致理解障碍。因此, 译者需要通过补充解释和显化处理, 确保文化背景信息得以准确传递。这种显化不仅帮助消除文化差异, 还提升了翻译的交际效果, 使译文在目标语言文化中更加顺畅。

三、系统功能语言学与英译汉显化的关系分析

(一) 概念功能与语义显化在英译汉中的关系

系统功能语言学中的概念功能强调语言作为表达经验与认知的工具, 在英译汉的过程中, 语义显化往往成为处理这一功能的重要手段。两种语言在表达现实世界的方式上存在差异, 英语常通过时态、语态等语法手段来明确时间、因果等关系, 而汉语则更多依赖语境和词汇。这种差异使得译者不得不在译文中进行显化处理, 以确保译文能够完整准确地传达原文的概念信息。举个

常见的例子, 英语的时态系统非常精细, 可以区分不同的时间层次, 而汉语没有同样复杂的时态表达。因此, 在翻译过程中, 译者通常会通过添加时间状语或语境提示, 显化这些时间关系, 以避免读者在理解时产生模糊。这表明, 概念功能与语义显化的关系密不可分, 显化不仅是语法层面的调整, 更是在语义层面上确保译文能够对原文的概念表达进行完整还原的一种必要手段。

再者, 概念功能中的语义显化还经常体现在处理文化差异上, 尤其是那些涉及具体文化概念的词汇。英语中的许多概念可能在汉语中没有对应的词汇或者文化背景, 这种情况下, 显化就成为译者必不可少的工具。例如, “Thanksgiving”在英语世界是一个非常具体的文化概念, 直接翻译成“感恩节”可能无法充分传达出其背后的历史和文化内涵, 因此译者可能会通过显化, 添加解释性信息, 使目标语言读者能够对这一概念有更全面的理解。语义显化在这里扮演的角色不仅是补充信息, 还在于帮助目标文化的读者跨越文化差异, 更好地进入原文世界。因此, 概念功能与显化的关系不仅仅是语言转换的技术问题, 更是文化交流的关键, 显化为这一过程提供了桥梁, 帮助译文保持语义的丰富性和准确性。

(二) 人际功能与情感传达显化在英译汉中的关系

在人际功能层面, 显化与情感传达之间的关系尤为紧密。语言不仅是用来描述客观事实的工具, 它还承载着人际互动中的情感和态度。英语和汉语在情感表达方式上的差异使得在英译汉的过程中, 译者常常需要通过显化来强化或明确这些情感色彩。例如, 英语中的礼貌表达往往比较含蓄, 依赖语气和词汇的微妙变化, 但在汉语中, 礼貌性通常是通过更加直接的语言表达出来的。因此, 像“Could you please...”这样的句子在翻译成汉语时, 译者可能会显化为“麻烦您……”或者“请您……”, 以更加符合汉语的礼貌用语习惯。这里的显化不仅是语言层面的补充, 更是对人际关系的调适, 让译文能够更好地传达出原文中潜在的情感和社会互动意图。

此外, 人际功能中的显化还表现在如何通过翻译来传递角色之间的权力关系和社会地位。英语中有时通过代词或语气来隐晦地表达人物之间的关系, 而在汉语中, 角色之间的地位差异和尊卑关系通常需要通过显化进行强调。例如, 原文中的“you”在不同的上下文中可能指代朋友、上级、长辈等, 但在汉语中, 这种不同的关系需要通过称呼或更为正式的表达来加以区分, 如“您”或具体的职称。这种显化不仅是为了让读者更容易理解角色之间的关系, 也是在传达社会文化中的人际互动规则。在这一层面, 显化成为译者维持原文情感氛围和人际互动的关键手段, 确保译文不仅能传达信息, 还能准确反映出人物关系中的微妙变化和情感流动。

(三) 语篇功能与衔接显化在英译汉中的关系

语篇功能强调语言在语境中的连贯性和一致

性, 显化在这一功能中的作用主要体现在帮助译者加强译文的衔接性上。英译汉过程中, 英语和汉语在语篇构建方式上的差异常常导致译文在衔接和连贯上出现问题, 这时显化就成为解决这一问题的关键工具。英语的句子结构通常比较复杂, 依赖从句、代词等方式来维持语篇连贯, 而汉语则倾向于通过并列短句或省略的方式来构建语篇逻辑。因此, 译者在处理这些结构时, 往往需要通过显化手段, 如增加连词或明确主语等方式, 来确保汉语译文的衔接性。例如, 英语中的代词“it”可能指代前面提到的某个概念或事件, 但在汉语中, 如果不显化具体的指代对象, 读者可能难以理解语篇的逻辑关系。因此, 译者可能会显化为“这个问题”或“这个情况”, 以增强译文的连贯性。

显化还在语篇的层次上帮助译者处理背景信息和隐含信息。英语中的某些隐含语义或背景知识对目标读者来说可能是陌生的, 直接翻译可能导致信息断层或语篇不连贯。这时, 显化的作用就是通过补充解释或添加背景信息, 使语篇更加通畅。例如, 当翻译涉及到某个文化典故或历史事件时, 译者可能会通过显化补充上下文信息, 使读者能够更好地理解语篇的内在逻辑。这种显化不仅是在帮助读者理解语篇的衔接点, 也是在确保译文在文化层面上保持连贯性和一致性。由此可见, 语篇功能与显化的关系不仅仅是技术层面的处理, 它更多是一种对语言连贯性和文化适应性的双重保障, 使译文既符合目标语言的语篇规则, 又能够保留原文的逻辑结构和文化意涵。

四、结束语

综上所述, 从系统功能语言学的视角探讨英译汉中的显化现象, 不仅揭示了语言转换中概念、情感和语篇衔接方面的内在关系, 也为译者提供了在不同层次上进行显化处理的理论依据。然而, 值得反思的是, 显化的过度使用可能会导致译文冗长或失去原文的简洁性。如何在保持译文可读性的同时, 尽量减少不必要的显化, 避免信息的重复和累赘, 依然是译者需要权衡的问题。译者需要在翻译实践中, 锻炼更加深厚的语言功底, 对目标语言文化保持高度的敏感性, 做到在显化与简洁之间找到平衡。

参考文献:

- [1] 孙琳琳. 系统功能语言学视域下英语名词化现象及其翻译探究[J]. 新楚文化, 2023, (31): 62-64.
- [2] 贾岩, 邹法强. 系统功能语言学视角下英语翻译课程思政路径研究[J]. 牡丹江师范学院学报(社会科学版), 2023, (05): 91-93.
- [3] 杨志梅. 系统功能语言学视域下的电商专业英语翻译特点研究[J]. 鄂州大学学报, 2023, 30 (04): 44-46+53.
- [4] 乌楠. 功能语言学框架下英汉语气系统句式结构对比分析及其对大学英语翻译课的启示[J]. 语文学刊(外语教育教学), 2014, (01): 58+68.
- [5] 王梓晗. 系统功能语言学视角下《习近平谈治国理政(第二卷)》英译本中的显化翻译研究[D]. 北京外国语大学, 2019.